

Annabi Yuusufa



Pulaar – Français

Desanaaji jeyi « David C. Cook Foundation »

Yuusufa wiyi:

“Ko Alla waawi firtude koydi.”

Galle Yuusufa en hodnoo ko leydi Kanaana
(Isra'iila). Alla wadi jawdi maɓɓe fof yehii,
hodoyii ladde.

Yaakuuba, baaba mum Yuusufa nelii biyum
hono Yuusufa to mawniraabe mum wonde yo
o yah o humpitoo, so tawi ebe celli. Nde
tawnoo, Yuusufa ko neddo puddiido jogaade
jimme to sifa koydi, e goonɗingol Alla.

Mawniraabe makko njogii e makko kiram.

Oon sahaa ko o cukalel o annda ko woni
reentaade. Dum wadi hay mawniraabe
makko ɓe jogaade e makko kiram no feewi.

Joseph et sa famille habitaient Canaan en Israël.

Un jour Dieu les fit sortir; tous et partirent avec

leurs troupeaux en brousse. Jacob, le père de

Joseph envoya celui-ci vers ses grands frères pour

s'enquérir de leurs nouvelles. Puisque Joseph

était un enfant de la révélation très proche de

Dieu. Cela a suscité beaucoup de jalousie parmi

les hommes même ses grands frères sont jaloux

de lui. Puisqu'il était petit, il ne pouvait pas se

méfier des autres.

Nde o yahata to o nelaa too nde, ombo
boorninoo wutte makko moyŷo mo baaba
makko soodannoo mbo oo. Mawniraaŷe
makko nanngi mbo njeeyi mbo julanŷkoobe.
ʼBeen nawi mbo Misira ŷe njeeyi mbo toon
gooto e ardiibe ndeenka, galle Firaʼawna.
Mawniraaŷe makko neli e baaba mum en
wonde rawaandu ladde songgii mbo. ʼDum
fof dee ko batte kiram tan. O wadaa mawdo
reenoobe galle, mawdo dadiibe laamu
Firaʼawna. Gila ndeen o gollata tan ko golle
moyŷe.

Lorsqu'il allait chez ses grands frères il était habillé de nouveaux habits que son père lui avait acheté. Ses frères le prirent et le vendirent aux marchands. Les marchands sont partis avec lui en Egypte (Missira) et l'ont revendu à Potifar, un officier du roi Pharaon. Ses frères ont informé à leur père que leur petit frère était dévoré par les animaux féroces. Tout cela à cause de la jalousie. Potifar lui confie la responsabilité de sa maison. Depuis ce jour Joseph ne fait que du bon travail.

O haalataa so wonaa goonga. O laaɓaa, o
toonaama toonaŋngeeji keewdi, haa o uddaa
nder kasoo fodde hitaande timmunde. Ndeen
o sokaama toon, o sokdaama e mawɓe
gollooɓe galle Fira'awna. Been koydii toon
koydi; o firtanii ɓe koydi maɓɓe dii. Alla wadi
dum woni goonga. Nde yahnoo haa woni
balde seeda ɓe njii ko o wiinoo ko fof, kadi ɓe
njaltinaa kasoo o. Gooto o wadaa yarga,
godɗo o wadtaa e golle mum.

Il ne dit que ce qu'il connaît. Mais au bout de quelques temps, il était faussement accusé et était emprisonné pendant une année. Mais, le Seigneur était avec lui. Il était enfermé avec deux responsables importants de la maison de Pharaon. Ils ont eu des rêves, et Joseph en donna les explications; Dieu a fait que, les rêves se sont réalisés tel qu'il les a expliqué. Quelques jours après les rêves, un des responsables est rétabli dans son poste de travail et son second était tué.

Nde wadi dumunna, Alla wadi Fira'awna,
laamdo leydi misira e hoore mum, hoydi
koydol. Koydol ngol jaakni mbo no feewi. O
renndini anndube Misira e penjngotoobe
Misira fof mbele ebe pirtana mbo koydol
makko ngol, kono kambe fof be ndonki
firtude. Haa Alla wadi gooto e sokanoobe be
siftori wonde Yuusufa meedii firtande be
koydi mabbe to nder kasoo too ombo waawi
firtude koydi no feewi. Ndeen woni Fira'awna
wii yoo addoye! O addoyaa nde o ari ndee.

Quelques temps après, Pharaon eut un rêve, et ce rêve l'étonna beaucoup. Pharaon fit appeler tous les connaisseurs d'Egypte et les savants pour lui donner les explications de ce rêve. Ils n'ont pas pu l'expliquer. Mais il y a un parmi ses éléments co-detenu qui s'est rappelé de Joseph, qui avait expliqué leurs rêves en prison. Ce dernier dit a Pharaon : il y a un jeune esclave hébreu en prison qui peut bien expliquer les rêves. Pharaon demande à ce qu'on l'ammène.

Fira'awna wii: "Ko aan woni biyaado ada waawi firtude koydi oo ne? " Kanjo Yuusufa o wii: " Ko Alla waawi firtude koydi, nde o waawi o rokki mi heen sifaaji. Kanjo Alla e baawde mum." Ndeen woni kanjo Fira'awna o wii wonde o hoydi ombo yiya nayi jeedidi paydi, edi e sara maayo Niil edi jaama. Haa booyi nayi jeedidi pooydi ngari jaami nayi paydi dii.

Ce qui est fait. Pharaon lui demande, 'Es-tu celui qui explique les rêves?' Joseph lui répondit, 'C'est Dieu qui connaît les rêves, il m'a donné un peu de connaissance dans son pouvoir.' C'est en ce moment que Pharaon lui dit qu'il a vu sept (7) grosses vaches broutant au bord du fleuve Nil. Quelques moments sept autres vaches maigres sortent du fleuve. Les vaches maigres mangent les sept grosses vaches.

Ndeen Yuusufa wii mbo wonde, nayi jeedidi
paydi dii ko duubi jeedidi moyyi. So di ngari
di njawti, duubi jeedidi heege (soono) ngarat.
Ko duum woni nayi jeedidi pooyi dii. Ndeen
Fira,awna wii mbo: “ Hol ko paamdaa e dum?
Yuusufa jaabii mbo wii: wonde poddaa ko
yeewde gorko koolaado baawdo teskitaade e
baawdo reende nguuraaji. So duubi moyyi
dii ngari mbiyaa mbo yoo o renndin
nguuraaji. So tawi duubi bondi dii ngari leydi
ndi wuura e oon nguura mooftanoodo oo .

Joseph dit que les sept grosses vaches veulent dire qu'il y aura sept années d'abondance.

Après les sept années d'abondance, suivra sept années de famine et de misère.

Pharaon lui demande qu'est ce que cela t'inspire?

Joseph répondit : 'Tu cherches un homme de confiance qui sait garder la provision pendant les sept bonnes années ; afin de préparer les mauvaises années pour que tout le monde puisse manger à sa faim avec le stock des bonnes années.

Fira'awna wii o anndii wonde Yuusufa ko goongante ko o ganndo. O wii wadde mi wadii ma hooreejo Misira, so wonaa miin alaa fof keeddo dow ma. Mi rokkiimaa yoo a ardo Misira. Yeew mbele ada renndina nguura e nder duubi jeedidi moyyi garooji dii. Mbele so duubi bondi dii ngarii tawa leydi ndi ina waawa wuurde heen. O nawi Yuusufa nder galle makko, o hodni dum toon. O rokki dum debbo bii Potifira jettinoowo sadakeeji saare. Debbo o wiyetee ko Asanat.

Pharaon leur dit que cet homme est rempli de l'esprit de Dieu. Il dit à partir de cet instant Joseph est mon suivant immédiat. Joseph est le premier responsable de l'Egypte. Il est nommé responsable de collecte des provisions des sept années d'abondance qui viennent afin de vivre pendant les années de famine. Il l'emmena à la maison et lui donna en mariage la fille du sacrificateur de l'Egypte. La fille s'appelle Asanat.

Alla wadi Yuusufa woni gardiido Misira e
yamiroore Fira'awna. Ndeen, Alla reenii ɓe haa
duubi moyɣi dii ngari. Yuusufa woni e renndinde
nguura e nder duubi jeedidi moyɣi dii. Nde o
ardii ko golle moyɣe tan, o waɗata. Ndeen yimɓe
ɓe ɓeydii ko yidde mbo. Ndeen Fira'awna wii mbo
wonde ko miin tan woni dow ma ko heddi koo fof
ko aan Yuusufa woni dow mum. Sabu golle
Yuusufa ɗee mbelii Fira'awna no feewi.
Nde Alla wadi duubi jeedidi moyɣi dii njawti,
bondi dii ngari. Heege naati Misira, haa yottii
leydeele ɗee fof.

Dieu a fait que Joseph est devenu responsable de l’Egypte avec l’accord de Pharaon. Après avoir rassemblé la provision de sept années, il ne fait que du bon travail, et des bonnes choses. Il commence à être aimé par le peuple. Même Pharaon a laissé entendre qu’il est satisfait de son travail.

Après que les sept années d’abondance sont passées, voici la famine qui arrive et qui s’étend sur plusieurs pays.

Yimbe Misira ngari e Fira'awna ngoytanii mbo heege nge.

Ndeen Fira'awna wii be: "Payee to Yuusufa mbadee ko o yamiri on fof."

Yimbe be njehi to Yuusufa. Yuusufa woni e yeeyde be gawri, hakkillaaaji mabbe ndeeyi.

Kono hadaani leydeele godde de keydi no feewi. Kañje ne yimbe majje mbatti arde ina dabba nguura.

Yaaquuba wii bibbe mum yoo njah Misira ndaartanoya dum nguura. Ndeen be njehii jiggoyaade kambe sappo jiiduɓe. Alla wadi be ngari Misira.

Le peuple d’Egypte est parti voir Pharaon pour avoir de l’aide. Pharaon les a demandé d’aller voir Joseph et de suivre ses recommandations.

Joseph leur vendait le mil. Tout le monde était satisfait. Après cela les pays voisins touchés par la famine, venaient acheter le mil.

Jacob dit à ses enfants: allez en Egypte chercher la nourriture. Dieu a fait que dix frères sont allés en Egypte.

Ndeen ɓe ngarii ɓe tawi ko Yuusufa miñiiɓe
mo ɓe njeeyno o woni kalfinaado Misira, kono
ɓe ngandaa; Yuusufa noon heɓtinii
mawniraaɓe mum ɓee. Caggal nde ɓe
nginnitii.

O salii anndikinaade ɓe hade maɓɓe hulde,
artude haa o heɓa yiide miñiiko hono
Beñamen. O newnanii ɓe artude jiggaade
goɗngol. Ndeen ɓe njehii, haa ɓe ngayni
gawri maɓɓe, ɓe ngarti. ɓe ngartidi e miñii
ɓe hono Beñamen. Ko ndeen Yuusufa jaɓi
annditde mawniraaɓe mum ɓee e miñiiko oo.
Nde o heɓtini ɓe kamɓe mawniraaɓe ɓee
ndee, ɓe kulii no feewi.

Arrivée en Egypte ils ont trouvé Joseph leur petit frère qu'ils avaient vendu, et qui a la responsabilité de l'Egypte. Ils ne l'ont pas reconnu, mais lui il les a reconnu. Il a fait semblant de ne pas les reconnaître. Il leur a vendu le mil moins cher pourqu'ils puissent revenir car Joseph voulait voir encore son petit frère Benjamin.

Quand ils ont fini la provision qu'ils avaient achetée, ils sont revenus avec leur petit frère Benjamin. C'est en ce moment qu'il s'est montré à ses frères et ils l'ont reconnu. Ils ont eu peur.

Kono nde tawnoo ko o moyŋo miijo. O wii
be: “Woto kulee ko njeeynodon–mi ko ngati
ko Alla tan wadata sabaabu gargol am gaa
mbele maa won sabaabu danndooore ngee
heege arnge. Doon tan o wii be yoo be
njaawno be ngaddoya galleeji maɓbe e
baabiraabe maɓbe. Doon e doon, be njehi be
ngaddi baaba maɓbe e galleeji maɓbe.
Fira’awna jogii weltaare wonde galleeji
Yuusufa’en, ngarii. Maa dum beydu nafoore e
nder leydi ndi. O hokki be galleeji do be
kodi.

Il leur a demandé de ne pas avoir peur.

Le fait de l'avoir vendu lui a donné une très grande chance. Il dit, 'C'est Dieu qui m'a envoyé ici avant vous, pour vous sauver la vie.'

Il leur a demandé d'aller chercher son père et sa famille, ce qu'ils ont fait. Pharaon s'est réjoui de l'arrivée de la famille de Joseph. Puisque cela doit augmenter le bonheur dans le pays. Pharaon les a logés.

Yaaquuba duwanii biɓɓe mum sappo e diɗo
bee fof. Yaaquuba noddi biɓɓe mum worɓe
wii: yo ɓe ndentu o haalanaɓe ko ɓe njogori
wonde.

Caggal nde Yaaquuba rokki biɓɓe mum
yamiroore yoo ɓe ngubbu ɗum e nder ngesa
Heteejo ba Ibraahiima soodnoo to leydi
Kanaana. Ko ɗoon taaniraabe mum
ngubbanoo. Ibraahiima e Saaratu e Isaaga e
Rebeka fof ko ɗoon ngubbaa. Nde o gayni
haalde tan o tayi.

Jacob benit ses douze enfants. Jacob fait appel à tous ses enfants et leur dit ce qu'ils doivent devenir. Quand Jacob a fini, il a souhaité être enterré auprès du champ d'Abraham que celui-ci avait acheté à Canaan. C'est le lieu où est enterré tous ses ancêtres à savoir Abraham, Sarai, Isaac et Rebeka. Une fois qu'il a terminé de parler, il a rendu l'âme.

Doon tan Yuusufa yamiri yo hebloobe bee
keblu baaba makko, gila e urateeri haa e
kasnugol fof

Yuusufa wii Fira'awna wonde baaba makko
yamirnoo mbo ko yoo o ubboy dum to leydi
Kanaana.

Fira'awna wii mbo, "Yah ubboy baaba ma no o
wiyruno maa ni."

Yuusufa, yehi kañum e yimbe hellifaabe
juulbe, be nawi baaba makko hettere e nder
leydi Kanaana wiyeteende Makapela, sara
Mamre e nder leydi Kanaana.

C'est en ce moment que Joseph a ordonné de préparer le corps pour son transfert en Israël.

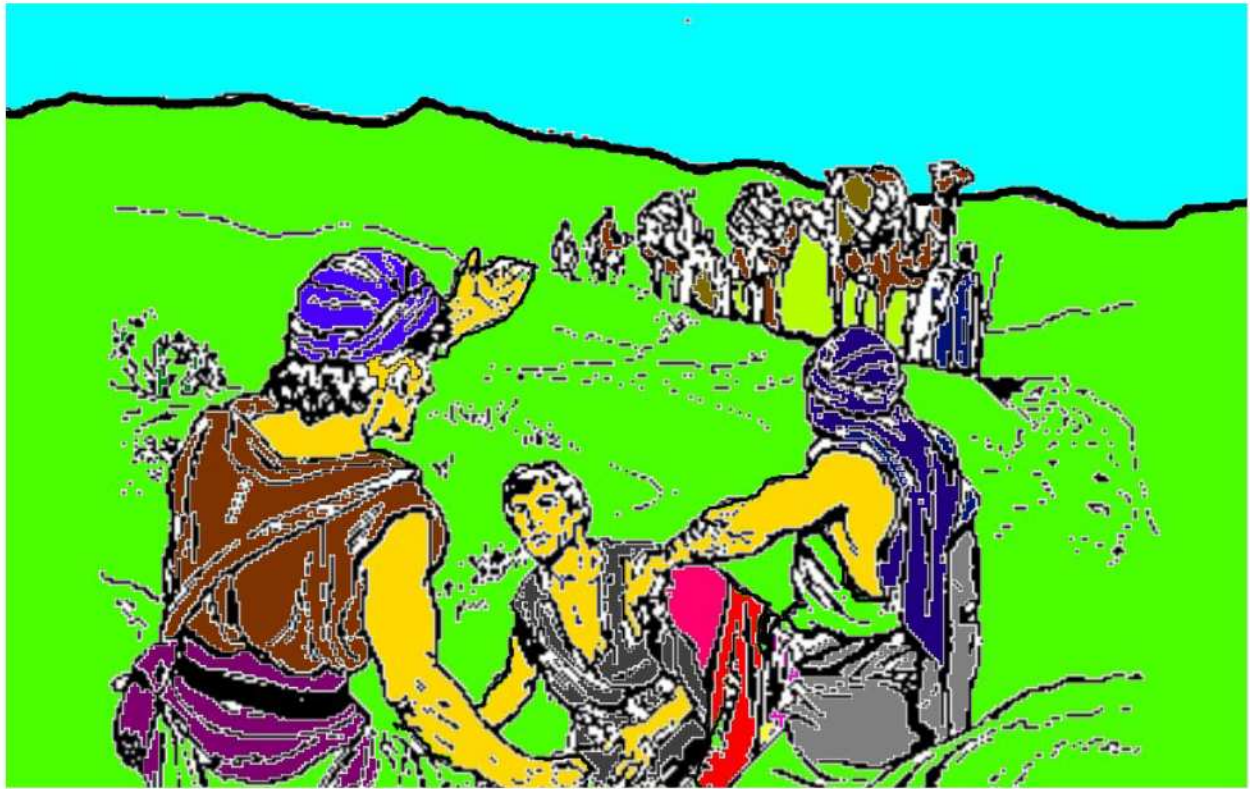
Joseph dit à Pharaon que son père l'ordonna de l'enterrer à Canaan. Pharaon lui répondit: « fait comme ton père t'a ordonné ».

Joseph est parti avec les hommes de famille. Ils ont amené le corps à 'Makapela' dans le pays de Canaan.

Yuusufa ruttii Misira kañum e galle baaba
mum. O wuurii duubi teemedere e sappo.
Yuusufa wuurii haa yii taaniraabe mum e
njaatiraabe mum.

Yuusufa wii mawnum'en bee: "Midó ni maaya!
Kono Alla maa ar e mon, itta on e ndii leydi,
nawa on leydi ndi fodnoo maa rokku
Ibraahiima, Isaaga wondude e Yaaquuba."

Joseph retourna en Egypte avec la famille de son père. Il a vécu cent-dix ans. Il vit naître les enfants et les petits – enfants de son petit-fils Ephraïm. Un jour, Joseph dit à ses frères, ‘Je vais mourir, mais Dieu vous aidera sûrement. Il vous fera quitter l’Egypte et vous conduira dans le pays qu’il a promis à Abraham, Isaac et Jacob.



Janvier, 2017